

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРВИСОВ NUCLINO, TORCHPAD,  
MOODLE ДЛЯ СОЗДАНИЯ ВИКИ-ГЛОССАРИЯ ПО  
ИЗУЧАЕМЫМ УЧЕБНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ (НА ПРИМЕРЕ  
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИКА ИНОЯЗЫЧНОГО  
ОБЩЕНИЯ»)**

**THE USAGE OF NUCLINO, TORCHPAD, MOODLE SERVICES  
IN THE WIKI-GLOSSARY ON THE DISCIPLINES STUDIED  
COMPILING (ON THE EXAMPLE OF THE ACADEMIC  
DISCIPLINE "FOREIGN LANGUAGES PRACTICE")**

*В.Л. Ходонович*

*V.L. Khodonovich*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*e-mail: veronikastepup@gmail.com*

В статье рассматриваются ВИКИ-технологии, описываются их дидактические свойства. Приводится опыт практического применения данных технологий в составлении ВИКИ-гlossария по изучаемым учебным дисциплинам (на примере учебной дисциплины «Практика иноязычного общения»).

*Ключевые слова:* ВИКИ-технологии; ВИКИ-гlossарий; ВИКИ-сервисы; современные информационные технологии; дидактические свойства ВИКИ-технологий.

The article describes WIKI-technologies and its didactic properties. The author shares the experience of using WIKI-technologies in foreign language training, particularly in compiling the WIKI-glossary on the disciplines studied (on the example of the academic discipline "Foreign Languages Practice").

*Keywords:* WIKI-technologies; WIKI-glossary; WIKI-services; modern information technologies; didactic properties of WIKI-technologies.

Жизнь человека на современном этапе развития сложно представить без использования социальных сетей, блогов, облаков хранения информации и т.д. Информационные технологии активно внедряются и в учебный процесс. Преподаватели используют сеть Интернет для распространения необходимых учебных материалов и для организации совместной деятельности учащихся. Сервисы, которые они используют, характеризуются интерактивностью и широким взаимодействием пользователей. Такое современное состояние онлайн-технологий получило название Web 2.0.

Одним из наиболее удобных и эффективных сервисов Web 2.0 являются ВИКИ-технологии. Сысоев П.В. дал следующее определение ВИКИ-технологии: «ВИКИ-технология – это один из видов сервисов Веб 2.0, позволяющий одному человеку или группе людей, находящихся на расстоянии друг от друга, работать над созданием единого документа, внося в него изменения и дополнения» [4]. Этот подход и лежит в основе методики обучения иностранным языкам на основе ВИКИ-технологий. Он основан на принципе, согласно которому среди членов определенной группы общий объем знаний больше, чем каждого по отдельности. Это позволяет расширить базу знаний вокруг конкретной области.

Существует множество сервисов ВИКИ, которые можно использовать для обучения иностранному языку. Изучив и проанализировав наиболее популярные ВИКИ-сервисы, нами были отобраны 3 наиболее практичные платформы Nuclino, Torchpad, Moodle, которые обладают наибольшим потенциалом в составлении ВИКИ-гlossария.

Nuclino – это облачное командное программное обеспечение для совместной работы, которое позволяет участникам сотрудничать и обмениваться информацией в режиме реального времени. Он был основан в 2015 году в Мюнхене, Германия. Некоторые примечательные функции включают в себя совместное редактирование документов в режиме реального времени и визуальное представление информации в виде графов. Nuclino является веб-платформой и в настоящее время не предполагает мобильного приложения для Android или iOS. Сайт представляет информацию на английском языке и не имеет версий на других языках.

Moodle (сокращение от англ. «modular object-oriented dynamic learning environment») – «модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда») – это обучающая платформа, предназначенная для обеспечения педагогов, администраторов и учащихся единой надежной, безопасной и интегрированной системой для создания персонализированных учебных сред. Данный сервис позволяет загрузить программное обеспечение на свой собственный веб-сервер. Платформа построена по проекту «Moodle», который возглавляется и координируется штаб-квартирой Moodle, финансово поддерживаемая сетью из более чем 80 сервисных компаний Moodle Partner по всему миру. Разработанный по педагогическим принципам сервис Moodle используется для смешанного обучения, дистанционного обучения, «перевернутого класса» и других проектов электронного обучения в школах, университетах, компаниях и т.д. Благодаря настраиваемым функциям управления он используется для создания частных сайтов с онлайн-курсами для преподавателей и студентов для достижения основных целей обучения.

Torchpad – это бесплатный сервис, в котором есть инструменты, помогающие создать собственную ВИКИ-страницу с форматированием Markdown и делиться её информацией с другими пользователями. Информация на сервисе доступна только пользователям Torchpad. Платформа имеет интуитивно понятное структурное управление, которое помогает четко перемещаться между страницами ВИКИ, расположенными в древовидной структуре. В Torchpad встроен редактор Markdown, который поддерживает GitHub Flavored Markdown, Mathjax, Wiki Syntax, Drag & Drop для загрузки изображений. Платформа основана на Git (распределённая система управления версиями), позволяющая отслеживать любые изменения на сайте. Torchpad позволяет загружать информацию в хранилище git для резервного копирования.

В качестве учебной деятельности, которая помогла бы раскрыть потенциал данных ВИКИ-платформ нами было выбрано создание глоссария. «Глоссарий (лат. glossarium – «собрание глосс») – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами» [1].

Создание глоссария активно применяется при обучении иностранному языку. В процессе выбора ключевых слов в тексте совершенствуются составляющие читательской компетенции – умение понимать и отбирать информацию. С развитием сегодняшнего мира, где существуют огромные потоки информации разного рода на различных языках, все большую значимость приобретает обучение чтению на иностранном языке.

Данный вид учебной деятельности приводит не только к формированию читательской компетенции, но и к расширению активного словарного запаса. Целью создания данного вида словаря является не профессиональный справочник, который требует глубоких знаний в области лингвистики, а пользовательского учебного глоссария по тексту, при создании которого активизируются и развиваются такие умения и навыки, как вычленение, извлечение и усвоение важной информации в процессе чтения, освоение языковых средств, создание на основе прочитанного нового продукта.

Для реализации потенциала сервисов Nuclino, Moodle, Torchpad в создании глоссария на иностранном языке было выбрано 8 текстов по учебной дисциплине «Практика иноязычного общения»: «Big questions facing modern medical science», «The quest for immortality», «Older mom not so bad», «A cure for wrinkles?», «The price of male beauty», «Genetic engineering», «Is it a sculpture, or is it food?», «Sweet strawmato is pick of the crop». Данные тексты содержат достаточное количество но-

вой лексики и являются отличным материалом для реализации потенциала данных сайтов. В деятельности по созданию глоссария приняли участие студенты 5 курса специальности «СИЯ (преподавания)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета. В результате деятельности студентов было создано 8 глоссариев на сервисе Nuclino, 8 глоссариев на сервисе Torchpad и 2 глоссария на сервисе Moodle.

На основе исследованных характеристик и функций сервисов Nuclino, Torchpad, Moodle, а также на основе практического применения данных сервисов при составлении ВИКИ-глоссариев, нами был проведен сравнительный анализ платформ Nuclino, Torchpad, Moodle по разным категориям (таблица 1).

Таблица 1

**Сравнение сервисов Nuclino, Moodle, Torchpad**

|   | Nuclino                       | Torchpad               | Moodle                                     |
|---|-------------------------------|------------------------|--|
| Регистрация   | +                             | +                      | -<br>(авторизация по студенческому билету) |
| Группировка материала по темам                        | +                             | -                      | +  |
| Возможность добавления мультимедийных файлов и ссылок | +(аудио, изображения, ссылки) | +(ссылки, изображения) | +(аудио, видео, изображения, ссылки)       |
| Ограничение доступа                                   | +                             | +                      | -  |
| Возможность получения уведомлений                     | +(на платформе, на e-mail)    | -                      | +(на платформе, в приложении)              |
| Мобильное приложение                                  | -                             | -                      | +  |
| Версии на других языках                               | -                             | -                      | +  |
| Автоматическое сохранение информации                  | +                             | -                      | -  |
| Экспорт файла   | +                             | -                      | +  |
| Разметка Markdown                                     | +                             | +                      | -  |
| Поиск по сайту  | +                             | +                      | +  |
| История создания                                      | -(только в платной версии)    | +                      | +  |
| Платная версия сайта                                  | +                             | -                      | +  |
| Перемещение элементов                                 | +                             | -                      | -  |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Печать файла                                  | - | - | + |
| Комментарии                                   | - | - | + |
| Автоматическое оценивание выполненных заданий | - | - | + |

Данная таблица показывает, что сервисы Nuclino, Moodle, Torchpad имеют как преимущества, так и недостатки.

Платформа Nuclino имеет хорошо организованную структуру, которая дает возможность объединять документы по темам, перемещать их, а также предполагает добавление мультимедийных файлов различного рода (аудио, видео, изображения и т.д.). Данные документы можно экспортировать в различных форматах (pdf, doc) или скачать целым архивом. Преимуществом данного сервиса является то, что редактор автоматически сохраняет все выполненные изменения. Кроме того, сам сайт предполагает несложную регистрацию, добавление участников в проект по ссылке, а также поиск по всему сайту. Администраторы имеют возможность ограничивать доступ к проекту. Для более простого и удобного использования платформы, сайт предполагает возможность получения уведомлений. Однако, самым большим недостатком платформы является невозможность просмотра истории создания документа. Сайт также не имеет мобильного приложения и версий на других языках, кроме английского. Несущественным минусом может быть невозможность комментирования документов и печати файлов с самого сайта. Возможно, препятствием использования Nuclino в образовательном процессе станет то, что сайт не имеет функции автоматического оценивания выполненных заданий.

На платформе Torchpad также возможно создавать ВИКИ-гlossарий, однако с некоторыми ограничениями. Как и на сервисе Nuclino, сайт предполагает наличие текстового редактора с разметкой Markdown и возможность добавления мультимедийных файлов, однако ограничивается только изображениями. Сам сайт предполагает довольно простую регистрацию пользователей, а также обширный поиск по сайту. Администраторы сайта имеют возможность ограничивать доступ к редактированию документа. Самым главным преимуществом платформы Torchpad по сравнению с сервисом Nuclino является возможность просмотра истории создания документа. Тем не менее, сайт не дает возможности группировать материал по темам, что делает навигацию более сложной. Данная платформа не предполагает автоматического сохранения документа. Вся информация сохраняется на сайте вручную нажатием «Save». Как и на сайте Nuclino, документы не могут быть напечатаны со страницы сайта. Однако, данный сервис не имеет функ-

ции экспорта файлов в отличие от остальных ВИКИ-сервисов. Сервис Torchpad, подобно сервису Nuclino, не содержит раздела комментариев, что может негативно сказаться на учебной деятельности. Данный сайт не имеет ни автоматического оценивания выполненной работы, ни мобильного приложения, ни версий на других сайтах, ни платной версии сайта, которая может предоставить расширенные возможности для реализации в образовательном процессе.

Платформа Moodle является более ориентированной на образовательный процесс в отличие от сервисов Nuclino и Torchpad. Сайт предполагает использование мультимедийных файлов различного рода, а также ссылки на полезные материалы, удобную организацию материала по темам. Данные файлы можно легко экспортировать в различных форматах, а также, в отличие от сервисов Nuclino и Torchpad, печатать со страницы сайта. Для более удобного взаимодействия между участниками проекта платформа дает возможность оставлять комментарии, просматривать историю изменения документа, искать информацию по сайту. Еще одним преимуществом Moodle является наличие мобильного приложения и версий на других языках, что делает данный сервис широко применимым среди преподавателей и студентов по всему миру. Возможно также получение уведомлений как на самой платформе, так и в приложении. Самым главным преимуществом является автоматическое оценивание выполненных заданий, что, несомненно, облегчает работу с сайтом, а также делает его наиболее эффективным для применения в обучении иностранному языку. Однако, несмотря на описанные выше преимущества, платформа не предполагает автоматического сохранения документа и ограничение доступа к редактированию документа.

Проанализировав характеристики и функции сервисов Nuclino, Torchpad, Moodle, а также проведя сравнительный анализ данных сервисов, можно сделать вывод, что все три сервиса отлично подходят для учебно-познавательной деятельности по составлению глоссария благодаря потенциалу данных платформ. Они обладают примерно одинаковыми характеристиками и функциями, так как являются ВИКИ-сервисами. Они отличаются лишь незначительными признаками, которые никак не сказываются на качестве учебной деятельности. Как у преподавателя, так и у студентов не возникнет трудностей при использовании любого из данных сервисов.

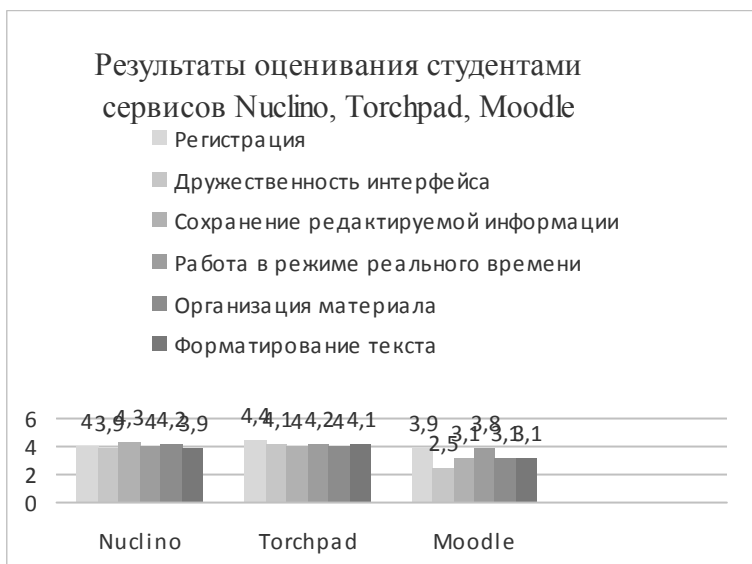
Мы также провели опрос среди студентов 5 курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)», которые использовали данные сервисы в составлении глоссария по учебной дисциплине

«Практика иноязычного общения». Студентам было предложено оценить платформы по шкале от 0 до 5 по следующим критериям:

1. Регистрация.
2. Дружественность интерфейса.
3. Сохранение редактируемой информации.
4. Работа в режиме реального времени.
5. Организация материала.
6. Форматирование текста.

Отметка «0» предполагала «трудно, плохо, непонятно», а «5» – «легко, отлично, понятно».

Результаты оценивания студентами сервисов Nuclino, Torchpad, Moodle по вышеперечисленным критериям представлены на рисунке 1 в виде диаграммы. Она показывает, что наиболее высоко студенты оценили платформу Torchpad, затем платформу Nuclino и наиболее низко платформу Moodle.



*Рис. 1.* Результаты оценивания студентами сервисов Nuclino, Torchpad, Moodle

Разница между оценками, указанными в таблице, незначительная. Это свидетельствует о том, что данные сервисы обладают примерно одинаковыми характеристиками и функциями, так как являются ВИКИ-сервисами.

Отзывы студентов о работе с сервисами Nuclino, Torchpad, Moodle оказались в целом положительными. Студенты остались довольны использованием данных платформ в учебно-познавательной деятельности и считают применение данных сервисов в образовательном процессе эффективным.

Таким образом, практическое использование сервисов Nuclino, Torchpad, Moodle в учебной деятельности по созданию глоссария показывает, что данные платформы обладают большим потенциалом и отлично подходят для применения в обучении иностранному языку. Перечисленные выше сервисы обладают высоким уровнем интерактивности, что облегчает взаимодействие преподавателя и учащихся. Данные платформы также предоставляют доступ к созданию и редактированию документа в любое время и в любом месте. Проведенное нами исследование показало, что данное свойство ВИКИ-сервисов упрощает учебную деятельность и делает создание ВИКИ-глоссария более быстрым и удобным. Сайты Nuclino, Torchpad, Moodle также повышают мотивацию учащихся в изучении иностранного языка, благодаря дружественности интерфейса, нелинейности и гипертекстовой организации.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Веб 3.0 [Электронный ресурс] / Викиреальность. – Режим доступа: [http://www.wikireality.ru/wiki/Веб\\_3.0](http://www.wikireality.ru/wiki/Веб_3.0). – Дата доступа: 23.04.2018.
2. Глоссарий [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Глоссарий>. – Дата доступа: 23.01.2018.
3. Патаракин, Е.Д. Социальные сервисы Веб 2.0 в помощь учителю / Е.Д. Патаракин. – Москва: Интуит, 2007. – 64 с.
4. Сысоев, П.В. Вики-технология в обучении иностранному языку / П.В. Сысоев // Язык и культура. – 2013. – № 3 (23). – С. 140-152.